

Sepher TsephanYah (Zephaniah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) – Zep 1 - 3

אָדאָם-בֶּן-יְהוֹנָדָה אָמֹן-בֶּן-חִזְקִיָּהוּ יוֹשִׁיָּהוּ-מֶלֶךְ-יְהוּדָה אָמֹן-בֶּן-חִזְקִיָּהוּ יוֹשִׁיָּהוּ-מֶלֶךְ-יְהוּדָה
אָמֹן-בֶּן-חִזְקִיָּהוּ יוֹשִׁיָּהוּ-מֶלֶךְ-יְהוּדָה אָמֹן-בֶּן-חִזְקִיָּהוּ יוֹשִׁיָּהוּ-מֶלֶךְ-יְהוּדָה

אָמֹן-בֶּן-חִזְקִיָּהוּ יוֹשִׁיָּהוּ-מֶלֶךְ-יְהוּדָה אָמֹן-בֶּן-חִזְקִיָּהוּ יוֹשִׁיָּהוּ-מֶלֶךְ-יְהוּדָה

אָמֹן-בֶּן-חִזְקִיָּהוּ יוֹשִׁיָּהוּ-מֶלֶךְ-יְהוּדָה אָמֹן-בֶּן-חִזְקִיָּהוּ יוֹשִׁיָּהוּ-מֶלֶךְ-יְהוּדָה

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Ts'phan'Yah ben-Kushi ben-G'dal'Yah
ben-'Amar'Yah ben-Chiz'qiYah biymey Yo'shiYahu ben-'Amon meleq Yahudah.

Zep1:1 The Word of אָמֹן which came to TsephanYah son of Kushi, son of GedaliYah,
son of AmarYah, son of ChizeqiYah, in the days of YoshiYahu son of Amon,
king of Yahudah:

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονιαν τὸν τοῦ Χουσι υἱὸν Γοδολιου
τοῦ Αμαριου τοῦ Εζεκιου ἐν ἡμέραις Ιωσιου υἱοῦ Αμων βασιλέως Ιουδα.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Sophonian ton tou Chousi huion Godoliou

The Word of YHWH which came to Zephaniah the son of Cush, son of Gedaliah,
tou Amariou tou Ezekiou en hēmerais Iōsiou huiou Amōn
son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon,
basileōs Iouda.
king of Judah.

אָמֹן-בֶּן-חִזְקִיָּהוּ יוֹשִׁיָּהוּ-מֶלֶךְ-יְהוּדָה אָמֹן-בֶּן-חִזְקִיָּהוּ יוֹשִׁיָּהוּ-מֶלֶךְ-יְהוּדָה

בְּאֶסְפָּר אֶסְפָּר כָּל מַעַל פְּנֵי הָאָדָמָה נְאֻם-יְהוָה:

2. 'asoph 'aseph kol me'al p'ney ha'adamah n'um-Yahúwah.

Zep1:2 I shall completely remove all things from the face of the earth, declares אָמֹן.

<2> Ἐκλείψει ἐκλιπέτω πάντα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος,

2 Ekleipsei eklipetō panta apo prosōpou tēs gēs, legei kyrios,

In want, let all want from the face of the earth, says YHWH!

אָמֹן-בֶּן-חִזְקִיָּהוּ יוֹשִׁיָּהוּ-מֶלֶךְ-יְהוּדָה אָמֹן-בֶּן-חִזְקִיָּהוּ יוֹשִׁיָּהוּ-מֶלֶךְ-יְהוּדָה
אָמֹן-בֶּן-חִזְקִיָּהוּ יוֹשִׁיָּהוּ-מֶלֶךְ-יְהוּדָה אָמֹן-בֶּן-חִזְקִיָּהוּ יוֹשִׁיָּהוּ-מֶלֶךְ-יְהוּדָה

גְּאֶסְפָּר אָדָם וּבְהֵמָה אֶסְפָּר עוֹף-הַשָּׁמַיִם וְדָגֵי הַיָּם וְהַמְּכַשְׁלוֹת

אֶת-הַרְשָׁעִים וְהַכְּרָתִי אֶת-הָאָדָם מַעַל פְּנֵי הָאָדָמָה נְאֻם-יְהוָה:

3. 'aseph 'adam ub'hemah 'aseph `oph-hashamayim ud'gey hayam w'hamak'sheloth
'eth-har'sha'im w'hik'rati 'eth-ha'adam me'al p'ney ha'adamah n'um-Yahúwah.

Zep1:3 I shall remove man and beast; I shall remove the birds of the heavens
and the fish of the sea, and the ruins along with the wicked;
and I shall cut off man from the face of the earth, declares אָמֹן.

<3> ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ

καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης, καὶ ἀσθενήσουιν οἱ ἀσεβεῖς,
καὶ ἔξαρω τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος.

3 eklipetō anthrōpos kai ktēnē, eklipetō ta peteina tou ouranou

Let be wanting **man** and **cattle**; let be wanting the birds of the heavens,

kai hoi ichthues tēs thalassēs, kai asthenēsoniu hoi asebeis,
and the fishes of the sea. And shall be sickened the impious,

kai aexarō tous anomous apo prosōpou tēs gēs, legei kyrios.

and I shall lift away the lawless deeds from the face of the land, says YHWH.

וְאֶעְרָא אֶת-הָאָנוּמִים מִפְּנֵי-פְנֵי הָאָרֶץ לֵאמֹר יְהוָה
וְאֶעְרָא אֶת-הָאָנוּמִים מִפְּנֵי-פְנֵי הָאָרֶץ לֵאמֹר יְהוָה

וְאֶעְרָא אֶת-הָאָנוּמִים מִפְּנֵי-פְנֵי הָאָרֶץ לֵאמֹר יְהוָה
וְאֶעְרָא אֶת-הָאָנוּמִים מִפְּנֵי-פְנֵי הָאָרֶץ לֵאמֹר יְהוָה

4. w'natithi yadi `al-Yahudah w'al kal-yosh'bey Y'rushalam w'hik'rati min-hamaqom
hazeh 'eth-sh'ar haBa'al 'eth-shem hak'marim `im-hakohanim.

Zep1:4 So I shall stretch out My hand against Yahudah and against all the inhabitants
of Yerushalam. And I shall cut off the remnant of Baal from this place,
and the names of the idolatrous priests along with the priests.

<4> καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἰουδαν

καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ

καὶ ἔξαρω ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βααλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων

4 kai ektenō tēn cheira mou epi Ioudan

And I shall stretch out My hand upon Judah

kai epi pantas tous katoikountas Ierousalēm

and upon all the ones dwelling in Jerusalem.

kai exarō ek tou topou toutou ta onomata tēs Baal

And I shall remove from out of this place the names of Baal,

kai ta onomata tōn hierēōn

and the names of the priests;

וְאֶעְרָא אֶת-הָאָנוּמִים מִפְּנֵי-פְנֵי הָאָרֶץ לֵאמֹר יְהוָה
וְאֶעְרָא אֶת-הָאָנוּמִים מִפְּנֵי-פְנֵי הָאָרֶץ לֵאמֹר יְהוָה

וְאֶעְרָא אֶת-הָאָנוּמִים מִפְּנֵי-פְנֵי הָאָרֶץ לֵאמֹר יְהוָה
וְאֶעְרָא אֶת-הָאָנוּמִים מִפְּנֵי-פְנֵי הָאָרֶץ לֵאמֹר יְהוָה

5. w'eth-hamish'tachawim `al-hagagoth lits'ba' hashamayim

w'eth-hamish'tachawim hanish'ba'im laYahúwah w'hanish'ba'im b'Mal'kam.

Zep1:5 And those who bow down on the housetops to the host of the heavens,
and those who bow down and swear to ʾĕl and yet swear by Malkam,

<5> καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ

καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν

5 kai tous proskynountas epi ta dōmata tē stratia tou ouranou

even the ones doing obeisance upon the roofs to the military of the heavens,

kai tous omnuontas kata tou kyriou
 and the ones doing obeisance according to YHWH;
 kai tous omnuontas kata tou basileōs autōn
 and the ones swearing an oath according to their king;

וְאֵת־הַנְּסֻגִּים מֵאַחֲרֵי יְהוָה
 וְאֵשֶׁר לֹא־בִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא דִרְשׁוּהוּ׃

6. w'eth-han'sogim me'acharey Yahúwah
 wa'asher lo'-biq'shu 'eth-Yahúwah w'lo' d'rashuhu.

Zep1:6 And those who have turned back from following **אֱלֹהִים**,
 and those who have not sought **אֱלֹהִים** nor inquired of Him.

<6> καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζήτησάντας τὸν κύριον
 καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου.

6 kai tous ekklinontas apo tou kyriou kai tous mē zētēsantas ton kyrion
 and the ones turning aside from YHWH; and the ones not seeking YHWH;
 kai tous mē antechomenous tou kyriou.
 and the ones not holding to YHWH.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־יָרֹב יְהוָה
 כִּי־הָיָה יְהוָה זֶבַח הַקָּדִישׁ קִרְאָיו׃

7. has mip'ney 'Adonay Yahúwah ki qarob yom Yahúwah
 ki-hekin Yahúwah zebach hiq'dish q'ru'ayu.

Zep1:7 Be silent before the face of Adonay (Master) **אֱלֹהִים**! For the day of **אֱלֹהִים**
 is near, for **אֱלֹהִים** has prepared a sacrifice, He has sanctified His called ones.

<7> Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ, διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου,
 ὅτι ἡτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, ἡγάκεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ.

7 Eulabeisthe apo prosōpou kyriou tou theou, dioti eggys hē hēmera tou kyriou,
 Be cautious before the presence of YHWH the El! for is near the day of YHWH!
 hoti hētoimaken kyrios tēn thysian autou, hēgiaken tous klētous autou.
 For YHWH prepared His sacrifice, and He has sanctified His chosen.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־יָרֹב יְהוָה
 כִּי־הָיָה יְהוָה זֶבַח הַקָּדִישׁ קִרְאָיו׃

וְעַל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְעַל־כָּל־הַלְּבָשִׁים מְלָבוּשׁ נִכְרִי׃

8. w'hayah b'yom zebach Yahúwah uphaqad'ti `al-hasarim
 w'al-b'ney hamelek w'al kal-halob'shim mal'bush nak'ri.

Ⲅⲥⲁⲓ ⲉⲛ ⲏⲙⲉⲣⲁ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲉⲕⲃⲓⲕⲏⲥⲱ ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲁⲣϣⲟⲛⲧⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲛ ⲟⲓⲕⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲁⲥⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲛⲃⲉⲃⲩⲙⲉⲛⲟⲩⲥ ⲉⲛⲃⲩⲙⲁⲧⲁ ⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲁ.

and upon all the ones putting on garments alien.

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ-ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ-ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ
ᐱᐱ : ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

טוּפְּקַדְתִּי עַל כָּל-הַדּוֹלֵג עַל-הַמִּכָּתָן בַּיּוֹם הַהוּא
הַמְּמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם חֶמֶס וּמְרָמָה: ס

upon the ones filling the house of YHWH their El with impiety and treachery.

74743 90w 3903 69 3334-747 4733 7449 3434 10
 :xog33 644 99w 33w73-77 36644

וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא בָּאִם-יְהוָה קוֹל צִעֲקָה מִשְׁעַר הַחַיִּים
וַיִּלְלָה מִן-הַמִּשְׁנָה וְשָׁבַר גָּדוֹל מִהִגְבְּעוֹת:

phōnē kraugēs apo pylēs apokentountōn kai ololygmos

the sound of a cry from the gate of men piercing, and shrieking of women
 apo tēs deuterās kai syntrimmos megas apo tōn bounōn.
 from the second quarter, and conflict great from the hills.

11 וְיִשְׁכְּחוּ אֶת-כָּל-נִסְיָאֵיהֶם אֲשֶׁר עָשָׂה לָהֶם יְיָ
 וְיִשְׁכְּחוּ אֶת-כָּל-נִסְיָאֵיהֶם אֲשֶׁר עָשָׂה לָהֶם יְיָ

יֵא הֵילִילוּ יִשְׁבִּי הַמִּכְתֵּשׁ כִּי נִדְמָה כָּל-עַם כְּנֻעַן נִכְרָתוֹ
 כָּל-נְטִילֵי כֶסֶף:

11. heyliku yosh'bey hamak'tesh ki nid'mah kal-`am K'na`an nik'r'thu
 kal-n'tiley kaseph.

Zep1:11 Wail, O inhabitants of the Mortar, for all the people of Kanaan shall be silenced;
 all who weigh out silver shall be cut off.

<11> θρηνήσατε, οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην,
 ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χανααν, ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ.

11 thrēnēsate, hoi katoikountes tēn katakekōmmēnēn,
 Wail! O ones dwelling the place being cut in pieces,
 hoti hōmoiōthē pas ho laos Chanaan,
 for are like all the people Canaan,
 exōlethreuthēsan pantes hoi epērmenoi argyriō.
 and were utterly destroyed all the ones lifting up silver.

12 וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֶחָפֶשׂ אֶת-יְרוּשָׁלַם בְּנֵרוֹת
 וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֶחָפֶשׂ אֶת-יְרוּשָׁלַם בְּנֵרוֹת
 וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֶחָפֶשׂ אֶת-יְרוּשָׁלַם בְּנֵרוֹת

יְהִי וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֶחָפֶשׂ אֶת-יְרוּשָׁלַם בְּנֵרוֹת
 וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֶחָפֶשׂ אֶת-יְרוּשָׁלַם בְּנֵרוֹת
 וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֶחָפֶשׂ אֶת-יְרוּשָׁלַם בְּנֵרוֹת

12. w'hayah ba`eth hahi' 'achapes 'eth-Y'rushalam banerōth
 uphaqad'ti `al-ha'anashim haqoph'im `al-shim'reyhem ha'om'rim
 bil'babam lo'-yeytib Yahúwah w'lo' yare`a.

Zep1:12 It shall come about at that time that I shall search Yerushalam with lamps,
 and I shall visit upon the men being settled on their lees, who say in their hearts,
 shall not do good nor shall He do evil!

<12> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν Ἱερουσαλὴμ μετὰ λύχνου
 καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἀνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν,
 οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος οὐδ' οὐ μὴ κακώσῃ,

12 kai estai en ekeinē tē hēmerā exereunēsō tēn Ierousalēm meta lychnou
 And it shall be in that day, I shall search out Jerusalem with a lamp,
 kai ekdikēsō epi tous andras tous kataphronountas
 and I shall take vengeance upon the men, of the ones paying no attention
 epi ta phylagmata autōn, hoi legontes en tais kardiais autōn
 to their injunctions; and the ones saying in their hearts,

Ou mē agathopoiēsē kyrios oud' ou mē kakōsē,
In no way shall YHWH do good, nor shall he inflict evil.

13 וְהָיָה חֵילָם לְמִנְשָׁה וּבְתִיָּהֶם לְשִׁמְמָה
וּבְנֵי בָתִּים וְלֹא יֵשְׁבוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ יַיִן׃
13 w'ayah cheylam lim'shisah ubateyhem lish'mamah
ubanu batim w'lo' yeshebu w'nat'u k'ramim w'lo' yish'tu 'eth-yeynam.

Zep1:13 And their goods shall become plunder and their houses desolate;
they shall also build houses but not inhabit them, and plant vineyards
but not drink their wine.

Zep1:13 And their goods shall become plunder and their houses desolate;
they shall also build houses but not inhabit them, and plant vineyards
but not drink their wine.

<13> καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν,
καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν.

13 kai estai hē dynamis autōn eis diarpagēn kai hoi oikoi autōn eis aphanismon,
And shall be their power for ravaging, and their houses for extinction.

kai oikodomēsousin oikias kai ou mē katoikēsousin en autais

And they shall build houses, but in no way shall they dwell in them.

kai kataphyteusousin ampelōnas kai ou mē piōsin ton oinon autōn.

And they shall plant vineyards, and in no way shall they drink of their wine.

14 יָד קָרוֹב יוֹם-יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב
וּמִיָּהָר מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה מֵר צֶרֶחַ שָׁם גִּבּוֹר׃
14 yad qarob yom-Yahúwah hagadol qarob
umaher m'od qol yom Yahúwah mar tsoreach sham gibor.

14. qarob yom-Yahúwah hagadol qarob
umaher m'od qol yom Yahúwah mar tsoreach sham gibor.

Zep1:14 The great day of 333 is near, it is near and it is very quickly;
the sound of the day of 333! The mighty man shall cry out there bitterly.

<14> Ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα·
φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρά καὶ σκληρά, τέτακται.

14 Hoti eggys hē hēmera kyriou hē megalē, eggys kai tacheia sphodra;

For is near day of YHWH the great, and near quickly very.

phōnē hēmeras kyriou pikra kai sklēra, tetaktai.

The sound of the day of YHWH bitter and harsh is ordered up.

15 טו יוֹם עֲבָרָה הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם צָרָה וּמִצּוֹקָה יוֹם שְׂאָה
וּמִשׁוֹאָה יוֹם חֲשָׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עֲנָן וְעֶרְפָּל׃
15 tu yom ebarah hayom hazeh yom tzarah umitsoka yom saah
umishoah yom chashak va'afelah yom anan ve'erpal.

טו יוֹם עֲבָרָה הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם צָרָה וּמִצּוֹקָה יוֹם שְׂאָה
וּמִשׁוֹאָה יוֹם חֲשָׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עֲנָן וְעֶרְפָּל׃
15 tu yom ebarah hayom hazeh yom tzarah umitsoka yom saah
umishoah yom chashak va'afelah yom anan ve'erpal.

15. yom `eb'rah hayom hahu' yom tsarah um'tsuqah yom sho'ah
um'sho'ah yom choshek wa'aphelah yom `anan wa`araphel.

Zep1:15 A day of wrath is that day, a day of trouble and distress, a day of destruction
and desolation, a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness,

<15> δυνατή ἡμέρα ὀργῆς ἢ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἀωρίας
καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης,

15 dynatē hēmera orgēs hē hēmera ekeinē, hēmera thlipseōs kai anagkēs, hēmera aōrias
is a mighty day of anger That day; a day of affliction and distress; a day of misery
kai aphanismou, hēmera skotous kai gnophou, hēmera nephelēs kai homichlēs,
and extinction; a day of dimness and darkness; a day of cloud and fog;

ⲕⲉⲃⲣⲁⲓ ⲕⲉⲛⲉⲛⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲕⲉⲛⲁⲣⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁⲛⲁⲓ ⲙⲟ ⲛⲟⲩⲛⲁⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲩⲱ ⲙⲉⲛⲁⲣⲁⲩⲉⲗ

יום שופר ותרועה על הערים הבצרות ועל הפנות הגבוהות:

16. yom shophar uth'ru`ah `al he`arim hab'tsuroth w'`al hapinoth hag'bohoth.

Zep1:16 A day of the trumpet and alarm against the fortified cities
and against the high towers.

<16> ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς
καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς.

16 hēmera salpiggos kai kraugēs epi tas poleis tas ochyras
a day of trumpet and a cry against the cities fortified,
kai epi tas gōnias tas huyēlas.
and against the corners high.

ⲕⲁⲧⲁⲩⲱⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁⲛⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲕⲉⲛⲁⲣⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁⲛⲁⲓ ⲙⲟ ⲛⲟⲩⲛⲁⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲩⲱ ⲙⲉⲛⲁⲣⲁⲓⲉⲗ

יְהוָה יִצְרֵנִי לְאָדָם וְהָלְכוּ כַּעֲוִרִים כִּי לִיְהוָה חָטְאוּ
וְשִׁפְךָ דָּמָם כַּעֲפָר וְלֶחֱמָם כִּנְגָלִים:

17. wa'hatserothi la'adam w'hal'ku ka`iw'rim ki laYahúwah chata'u
w'shupak damam ke`aphar ul'chumam hag'lalim.

Zep1:17 I shall bring distress on men so that they shall walk like the blind,
because they have sinned against **YHWH**;
and their blood shall be poured out like dust and their flesh like dung.

<17> καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί,
ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον· καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν
καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα.

17 kai ekthlipsō tous anthrōpous, kai poreusontai hōs typhloi,
And I shall squeeze out the men, and they shall go as blind men,
hoti tō kyriō exēmarton;
for against YHWH they led into sin,
kai ekcheei to haima autōn hōs choun kai tas sarkas autōn hōs bolbita.
and he shall pour out their blood as dust, and their flesh as dung.

18 זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן
 זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן
 זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן

יחַ גַּם-כֶּסֶף גַּם-זָהָב לֹא-יִכָּל לְהַצִּילָם
 בְּיוֹם עֲבֹרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ תֹאכַל כָּל-הָאָרֶץ
 כִּי-כָלָה אֶף-נִבְהָלָה יַעֲשֶׂה אֵת כָּל-יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ: ׀

18. gam-kas'pam gam-z'habam lo'-yukal l'hatsilam b'yom `eb'rath Yahúwah
 ub'esh qin'atho te'akel kal-ha'arets ki-kalah 'ak-nib'halah ya`aseh
 'eth kal-yosh'bey ha'arets.

Zep1:18 Even their silver, even their gold shall not be able to deliver them on the day of the wrath of אֵשׁ; and all the earth shall be consumed by the fire of His jealousy. For He shall make a full, indeed, a speedy end of all the inhabitants of the earth.

<18> καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελεσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου, καὶ ἐν πυρὶ ζήλους αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

18 kai to argyriion autōn kai to chrysiion autōn ou mē dynētai exelesthai autous
 And their silver and their gold in no way shall be able to rescue them
 en hēmerā orgēs kyriou,
 in the day of the anger of YHWH.

kai en pyri zēlous autou katanalōthēsetai pasa hē gē, dioti syntelean
 And by fire His zeal shall consume all the land. For completion

kai spoudēn poiēsei epi pantas tous katoikountas tēn gēn.
 and diligence He shall execute it upon all the ones dwelling the land.

Chapter 2

1 זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן

אֲהַתְקַוְשׁוּ וְקִוְשׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסֶף:

1. hith'qosh'shu waqoshu hagoy lo' nik'saph.

Zep2:1 Gather yourselves together, yes, gather, O nation without shame,

<2:1> Συνάχθητε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαιδευτον,

1 Synachthēte kai syndethēte, to ethnos to apaideuton,

Be gathered and bound together, O nation uninstructed!

2 זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן
 זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן זָמַן-זָמַן

בְּטֶרֶם לָדַת חֶק כְּמִן עֹבֵר יוֹם בְּטֶרֶם לֹא-יָבוֹא עֲלֵיכֶם
 חֶרֶן אֶף-יְהוָה בְּטֶרֶם לֹא-יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אֶף-יְהוָה:

2. b'terem ledeth choq k'mots `abar yom b'terem lo'-yabo' `aleykem charon
 'aph-Yahúwah b'terem lo'-yabo' `aleykem yom 'aph-Yahúwah.

Zep2:2 Before the birth of the decree, the day shall pass like the chaff,

yet **not** before the burning **anger** of 𐤀𐤃𐤃𐤀 comes upon you,
yet **not** before the day of the **anger** of 𐤀𐤃𐤃𐤀 comes upon you.

Ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲡⲣⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲥⲧⲁⲓ ⲙⲁⲥ ⲟⲩⲥ ⲁⲛⲧⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲙⲉⲛⲟⲩ, ⲡⲣⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲗⲑⲉⲓⲛ
ⲉⲑⲧⲟⲩ ⲙⲁⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲁ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ, ⲡⲣⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲗⲑⲉⲓⲛ ⲉⲑⲧⲟⲩ ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙⲉⲣⲁⲛ ⲧⲩⲙⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ.

2 pro tou genesthai hymas hōs anthos paraporeuomenon,
before your becoming as a flower that passes away;
pro tou epelthein eph' hymas orgēn kyriou,
before the coming upon you the wrath of YHWH;
pro tou epelthein eph' hymas hēmeran thymou kyriou.
before the coming upon you the day of the wrath of the rage of YHWH.

9601 90Jw7 9wX 1943 4970-69 3934-X4 9w99 3
 :3934-14 7949 99XFX 4694 3970 9w99 941-9w99

ג. בַּקִּשׁוֹ אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְיֵי הָאָרֶץ אֲנֹשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעֵלוֹ
בַּקִּשׁוֹ־צָדֵק בַּקִּשׁוֹ עֲנֹה אֲוִלֵי תִסְתָּרוּ בַּיּוֹם אִף־יְהוָה:

3. **baq'shu** 'eth-**Yahúwah** **kal-**'an'wey **ha'arets** 'asher mish'pato pa`alu
baq'shu-tsedeg **baq'shu** `anawah 'ulay **tisath'ru** **b'yom** 'aph-**Yahúwah**.

Zep2:3 Seek **יְהוָה**, all the meek of the earth who have carried out His ordinances; seek righteousness, seek humility. Perhaps you shall be hidden in the day of the anger of **יְהוָה**.

Ⲯⲟⲩⲧⲉⲥⲁⲧⲉ τὸν κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς· κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην
ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρα ὀργῆς κυρίου.

3 zētēsate ton kyrion, pantes tapeinoi gēs;
 Seek YHWH all you humble ones of the earth!
 krima ergazesthe kai dikaiosynēn zētēsate kai apokrinesthe auta,
 equity Work, and righteousness seek, and answer them accordingly!
 hopōs skepasthēte en hēmera orgēs kyriou.
 so that you should be sheltered in the day of the wrath of YHWH.

377w6 796pw49 313X 39920 3X0 494
 7: 990X 799909 39w977 799939 494w4

דְּכִי עֲזָה עֲזוּבָה תִּהְיֶה וְאַשְׁקֵלוֹן לְשִׁמְמָה
אֲשֶׁדּוֹד בְּצִהְרִים יִגְרֶשׁוּהָ וְעֶקְרוֹן תַּעֲקֹר: ס

4. ki `Azah `azubah thih'yeh w'Ash'q'lon lish'mamah
'Ash'dod batsaharavim y'gar'shuah w'Eg'ron te`ager.

Zep2:4 For Azah shall be abandoned and Asheqelon a desolation; Ashdod shall be driven out at noon and Egron shall be uprooted.

«4» Διότι Γάζα διηρηπασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκαλὼν εἰς ἀφανισμόν,
καὶ Ἄλωτος μεσημβρίας ἐκριθήσεται, καὶ Ἀκκαρων ἐκριζωθήσεται.

4 **Dioti** Gaza diērpasmenē **estai**, kai **Askalōn** eis **aphanison**,
For **Gaza** **shall be** for **plundering**, and **Ashkelon** **for** **extinction**,
kai **Azōtos** **mesēmbrias** **ekriphēsetai**, kai **Akkarōn** **ekrizōthēsetai**.

and Ashdod at midday shall be cast forth, and Ekron shall be rooted out.

5 הַיָּם חֶבֶל הַיָּם גֹּי כְרֶתִים דְּבַר-יְהוָה עָלֵיכֶם
:שְׁמַחְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֶשְׁמַחְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ

הַיָּם חֶבֶל הַיָּם גֹּי כְרֶתִים דְּבַר-יְהוָה עָלֵיכֶם
כְּנֻעַן אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהָאֲבִדְתִּיךָ מֵאֵין יוֹשֵׁב:

5. hoy yosh'bey chebel hayam goy K'rethim d'bar-Yahúwah `aleykem K'na'an
'erets P'lish'tim w'ha'abad'tik me'eyn yosheb.

Zep2:5 Woe to the inhabitants of the seacoast, the nation of Kerethim!

The Word of יהוה is against you, O Kanaan, land of the Pelishetim;

and I shall destroy you so as not to be an inhabitant.

<5> οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροιχοι Κρητῶν·

λόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, Χανααν γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας·

5 ouai hoi katoikountes to schoinisma tēs thalassēs, paroikoi Krētōn;

Woe, the ones dwelling the measured out land of the sea – sojourners of Cretans.

logos kyriou eph' hymas, Chanaan gē allophylōn,

The Word of YHWH is against you, O Canaan, land of the Philistines;

kai apolō hymas ek katoikias;

and I shall destroy you of your dwelling.

6 וְהִיְתָה חֶבֶל הַיָּם נוֹת כְּרֹת רְעִים וְגִדְרוֹת צֹאן:

6. w'hay'thah chebel hayam n'woth k'roth ro'im w'gid'roth tso'n.

Zep2:6 So the seacoast shall be pastures, the meadows of shepherds and folds for flocks.

<6> καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων,

6 kai estai Krētē nomē poimniōn kai mandra probatōn,

And Crete shall be a pasture of flocks, and a haven for sheep.

7 זִוְהָיָה חֶבֶל לְשֹׂאֲרֵית בֵּית יְהוּדָה עָלֵיהֶם יִרְעֹן בְּבֹתֵי אֲשֶׁקֶלֹן
:בְּעֶרֶב יִרְבְּצוֹן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְיָשָׁב שְׁבוֹתָם:

7. w'hayah chebel lish'erith beyth Yahudah `aleyhem yir'un b'batey 'Ash'q'lon
ba`ereb yir'batsun ki yiph'q'dem Yahúwah 'Eloheyhem w'shab sh'butham.

Zep2:7 And the coast shall be for the remnant of the house of Yahudah,

they shall pasture on it. In the houses of Asheqelon they shall lie down at evening;

for יהוה their El shall visit them and return their captivity.

<7> καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ἰουδα·

ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκαλῶνος, δείλης καταλύσουσιν

ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰουδα, ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν,

καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.

7 kai **estai to schoinisma tēs thalassēs**

And **shall be the measured out piece of land by the sea**

tois kataloipois oikou Iouda;

for the remnant of the **house of Judah;**

ep' autous **nemēsontai en tois oikois Askalōnos,**

upon them they shall pasture in the houses of Ashkelon;

deilēs **katalysousin apo prosōpou huiōn Iouda,**

in the afternoon they shall rest up from in front of the sons of Judah;

hoti **epeskeptai autous kyrios ho theos autōn, kai apestrepse tēn aichmalōsian autōn.**

for shall visit them YHWH their Elohim; and He shall return their captivity.

וְהָיָה הַשְׂחִינִים הַיָּם
לְמִדְּבַר הַיָּם הַיָּם
וְהָיָה הַשְׂחִינִים הַיָּם
לְמִדְּבַר הַיָּם הַיָּם

חֲשַׁמְעֵתִי חֶרֶפַת מוֹאָב וְגִדּוּפֵי בְנֵי עַמּוֹן
אֲשֶׁר חֶרְפוּ אֶת-עַמִּי וַיִּגְדִּילוּ עַל-גְּבוּלָם:

8. **shama`ti cher'path Mo'ab w'giduphey b'ney `Ammon**
'asher cher'phu 'eth-`ammi wayag'dilu `al-g'bulam.

Zep2:8 I have heard the taunting of Moab and the revilings of the sons of Ammon,
with which they have taunted My people and become arrogant against their territory.

8> Ἦκουσα ὀνειδισμοὺς Μωαβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμων,
ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὅριά μου.

8 Ēkousa oneidismous Mōab kai kondylismous huiōn Ammōn,

I heard the scorns of Moab, and the ill-treatment by the sons of Ammon,

en hois ōneidizon ton laon mou kai emegalynonto epi ta horia mou.

in which they berated My people, and magnified themselves over My borders.

וְהָיָה הַשְׂחִינִים הַיָּם
לְמִדְּבַר הַיָּם הַיָּם
וְהָיָה הַשְׂחִינִים הַיָּם
לְמִדְּבַר הַיָּם הַיָּם

טָלְכָן חֵי-אֲנִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-מוֹאָב
כִּסְדָּם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה מִמֶּשֶׁק חָרוּל וּמִכְרֶה-מֶלַח
וּשְׂמֻמָּה עַד-עוֹלָם שְׂאֵרֵית עַמִּי יִבְזֹוּם וְיִתֶּר גּוֹי יִנְחָלוּם:

9. **laken chay-`ani n'um Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El ki-Mo'ab ki's'dom tih'yeh**
ub'ney `Ammon ka`Amorah mim'shaq charul umik'reh-melach
ush'mamah `ad-`olam sh'erith `ammi y'bazum w'yether goy yin'chalum.

Zep2:9 Therefore, as I live, declares the Lord of hosts, The El of Yisra'El,
Surely Moab shall be like Sedom and the sons of Ammon like Amorah a place possessed
by nettles and salt pits, and a ruin forever. The remnant of My people shall plunder them
and the remainder of the nation shall inherit them.

9> διὰ τοῦτο ὣς ἐγώ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,
διότι Μωαβ ὡς Σοδομα ἔσται καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὡς Γομορρα,
καὶ Δαμασκὸς ἐκλειμμένη ὡς θιμωνιά ἄλωνος καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα.

καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς,
καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς.

9 **dia touto zō egō, legei kyrios tōn dynameōn ho theos Israēl,**

On account of this, as I live, says YHWH of the forces, the El of Israel,

dioti Mōab hōs Sodoma estai kai hoi huioi

that Moab as Sodom shall be, and the sons

Ammōn hōs Gomorra, kai Damaskos ekleimmenē

of Ammon as Gomorrah, and Damascus ceasing.

hōs thimōnia halōnos kai ēphanismenē eis ton aiōna;

And it shall be as a heap of the threshing-floor, and desolate into the eon.

kai hoi kataloipoi laou mou diarpōntai autous,

And the remnants of My people shall plunder them,

kai hoi kataloipoi ethnous mou klēronomēsousin autous.

and the remnants of My nation shall inherit them.

:XAXGZ 3334 70-60 96474 9798 75 77448 X8X 736 X47 10

יִזְאָת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חֲרָפוּ וַיִּגְדְּלוּ עַל-עַם יְהוָה צְבָאוֹת:

10. zo'th lahem tachath g'onam ki cher'phu wayag'dilu `al-`am Yahúwah ts'ba'oth.

Zep2:10 This they shall be to them instead of their pride,

because they have taunted and become arrogant against the people of 3334 of hosts.

<10> αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν, διότι ὠνείδισαν

καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα.

10 hautē autois anti tēs hybreōs autōn, dioti ōneidisan

This is to them for their insolence, because they berated

kai emegalynthēsan epi ton kyrion ton pantokratora.

and magnified themselves over YHWH Almighty.

7943 7364-65 X4 379 75 73460 3334 4947 11
:77448 774 65 974477 w44 96-998Xw44

יֵאֱנוּרָא יְהוָה עָלֵיהֶם כִּי רָזָה אֶת-כָּל-אֲדָרָי

וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כָּל-אֶרֶץ הַגּוֹיִם:

11. nora' Yahúwah `aleyhem ki razah `eth kal-'elohey ha'arets

w'yish'tachawu-lo 'ish mim'qomo kol 'iey hagoyim.

Zep2:11 3334 shall be terrifying to them,

for He shall starve all the mighty ones of the earth;

and all the coastlands of the nations shall bow down to Him, everyone from his own place.

<11> ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ' αὐτούς καὶ ἐξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς

τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ,

πάσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν.

11 epiphanēsetai kyrios ep' autous

YHWH shall appear against them,

kai exolethreusei pantas tous theous tōn ethnōn tēs gēs,

and He shall utterly destroy all the might ones of the nations of the earth.
 kai proskynēsousin autō
 And they shall do obeisance to Him,
 hekastos ek tou topou autou, pasai hai nēsoi tōn ethnōn.
 each from his place – all the islands of the nations.

12 גַּם-אַתֶּם כּוֹשִׁים חֲלִי חֲרָבִי הֵמָּה:

12. gam-'attem Kushim chal'ley char'bi hemah.

Zep2:12 You also, O Kushim, shall be slain by My sword they shall be.

<12> Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματῖαι ῥομφαίας μου ἔστε.

12 Kai hymeis, Aithiopes, traumatiai hromphaias mou este.

And you, O Ethiopians, the slain of my broadsword are.

13 יְגִיט יָדוֹ עַל-צִפּוֹן וַיֹּאבֵד אֶת-אַשּׁוּר
 וַיִּשֶׂם אֶת-נִינְוָה לְשִׁמְמָה צִיָּה כַּמְדָּבָר:

13. w'yet yado `al-tsaphon wi'abed 'eth-'Ashshur
 w'yasem 'eth-Nin'weh lish'mamah tsiah kamid'bar.

Zep2:13 And He shall stretch out His hand against the north and destroy Ashshur,
 and He shall make Nineweh a desolation, parched like the wilderness.

<13> καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον
 καὶ θήσει τὴν Νινευη εἰς ἀφανισμόν ἄνυδρον ὡς ἔρημον.

13 kai ektenei tēn cheira autou epi borran

And he shall stretch out His hand against the north.

kai apolei ton Assyrian

And he shall destroy the Assyrian,

kai thēsei tēn Nineuē eis aphanismon anydron hōs erēmon;

and He shall establish Nineveh for extinction a waterless, as a wilderness.

14 יָד וְרִבְצוֹ בְּתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל-חַיֹּת-גִּי גַם-קֶאֶת גַּם-קִפּוֹד
 בְּכִפְתּוֹרֶיהָ יָלִינוּ קוֹל יִשׁוּרָר בַּחֲלוֹן חֹרֵב בִּסְף כִּי אֶרְצָה עֲרָה:

14. w'rab'tsu b'thokah `adarim kal-chay'tho-goy gam-qa'ath gam-qipod
 b'kaph'toreyah yalinu qol y'shorer bachalon choreb basaph ki 'ar'zah `erah.

Zep2:14 Flocks shall lie down in her midst, all the beasts of a nation: both the pelican
 and the hedgehog shall lodge in her pillar captitals; a voice shall sing in the window,
 desolation shall be on the threshold; for He has laid bare the cedar work.

<14> καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς,

καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἔχῖνοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται,
καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς, κόρακες ἐν τοῖς πυλώσιν αὐτῆς,
διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς.

14 kai nemēsontai en mesō autēs poimnia
And shall feed in the midst of her flocks,
kai panta ta thēria tēs gēs, kai chamaileontes
and all the wild beasts of the earth, and chameleons;
kai echinoi en tois phatnōmasin autēs koitasthēsontai,
and hedgehogs in her fretwork shall make a bed,
kai thēria phōnēsei en tois diorygmasin autēs,
and wild beasts to sound out loud in her ditches,
korakes en tois pylōsin autēs, dioti kedros to anastēma autēs.
and crows in her gatehouses. For was as the cedar her height.

וְיֵאָכְלוּ בְּתוֹכָהּ הַבְּרִיָּה וְהַחַמְלֵוֹן וְהַחֲמַלְיוֹן וְהַחֲמַלְיוֹן וְהַחֲמַלְיוֹן 15
וְהַחֲמַלְיוֹן וְהַחֲמַלְיוֹן וְהַחֲמַלְיוֹן וְהַחֲמַלְיוֹן וְהַחֲמַלְיוֹן
וְהַחֲמַלְיוֹן וְהַחֲמַלְיוֹן וְהַחֲמַלְיוֹן וְהַחֲמַלְיוֹן וְהַחֲמַלְיוֹן

טוֹזֹאת הָעִיר הַעֲלִיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבֶטַח הָאִמְרָה בְּלִבָּהּ אָנִי
וְאֶפְסִי עוֹד אֵיךְ הִיְתָה לְשִׁמָּה מְרִבֵּץ
לְחִיָּה כָּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁרֹק יְנִיעַ יָדוֹ: ם

15. zo'th ha'ir ha'alizah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'ani
u'aph'si 'od 'ey'k hay'thah l'shamah mar'bets
lachayah kol `ober `aleyah yish'roq yani'a yado.

Zep2:15 This is the exultant city which dwells securely, who says in her heart, I am,
and there is none other still. How she has become a desolation, a resting place for beasts!
Everyone who passes by her shall hiss and shall shake his hand!

<15> αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια ἡ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς
'Εγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ ἔτι. πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν, νομὴ θηρίων·
πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

15 hautē hē polis hē phaulistria hē katoikousa ep' elpidi hē legousa en kardiā autēs
This is the city heedless, the one dwelling upon hope, who says in her heart,
Egō eimi, kai ouk estin met' eme eti.
I am, and there is none after me any longer.

pōs egenēthē eis aphanismon, nomē thērion;
O how it was for extinction, a pasture of wild beasts.
pas ho diaporeuomenos di' autēs syriei kai kinēsei tas cheiras autou.
Every one traveling through her shall whistle and shall shake his hands.

Chapter 3

וְהָיָה מִרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה: 1

וְהָיָה מִרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה:

1. hoy mor'ah w'nig'alah ha'ir hayonah.

Zep3:1 Woe to her who is rebellious and being defiled, the oppressing city!

<3:1> Ὡς ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη, ἡ πόλις ἡ περιστερά·

1 Ō hē epiphanēs kai apolelytrōmenē, hē polis hē peristera;
O the prominent and ransomed city, the dove.

אָפּיפּאַנעם און אָפּוּלעלעטרווענע, די פּוֹלִיס די פּעריסטעראַ
:אָפּאָפּ און אָפּאָלע-לע אָפּאָפּ און

בִּלְא שְׁמָעָה בְּקוֹל לֹא לָקָחָה מוֹסֵר בִּיהוּיָה
לֹא בִטָּחָה אֶל-אֱלֹהֶיהָ לֹא קִרְבָּה:

2. lo' sham'`ah b'qol lo' laq'chah musar baYahúwah
lo' batachah 'el-'Eloheyah lo' qarebah.

Zep3:2 She did no listen to the voice, she did not receive correction.
She did not trust in אָפּאָפּ, she did not draw near to her El.

<2> οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει
καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν.

2 ouk eisēkousen phōnēs, ouk edexato paideian,
She did not listen to the voice; she did not take instruction;
epi tō kyriō ouk epepoithei kai pros ton theon autēs ouk ēggisen.
upon YHWH she had not relied, and to her El she did not approach.

אָפּוּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ
:אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ

גִּשְׁרֵיהָ בְּקִרְבָּהּ אֲרִיּוֹת שֹׁאֲגִים שִׁפְטֵיהָ זֵאֲבֵי עָרֵב
לֹא גִרְמוּ לַבֹּקֶר:

3. sareyah b'qir'bah 'arayoth sho'agim shoph'teyah z'ebey `ereb lo' gar'mu laboqer.

Zep3:3 Her princes within her are roaring lions, her judges are wolves at evening;
they did not leave the bones for the morning.

<3> οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι·
οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρωί·

3 hoi archontes autēs en autē hōs leontes ōruomenoi;
Her rulers among her are as lions roaring.
hoi kritai autēs hōs lykoi tēs Arabias, ouch hypeliponto eis to prōi;
Her judges are as wolves of Arabia; they did not remain behind into the morning.

אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ
:אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ

דְּנְבִיאֶיהָ פֹּחֲזִים אֲנָשִׁי בְּגִדוֹת כֹּהֲנִיָּה חִלְלוּ-קֹדֶשׁ חֲמֹסוֹ תוֹרָה:

4. n'bi'eyah pochazim 'an'shey bog'doth kohaneyah chil'lu-qodesh cham'su torah.

Zep3:4 Her prophets are reckless, treacherous men;
her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.

<4> οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι, ἄνδρες καταφρονηταί·

οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον.

4 hoi prophētai autēs pneumatophoroi, andres kataphronētai;

Her prophets carried by the wind are men – despisers.

hoi hierēis autēs bebēlousin ta hagia kai asebousin nomon.

Her priests profane the holy things, and they are impious against the Law.

אֲנֹכְחִי אֲנֹכְחִי אֶל־יְהוָה אֶל־אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ 5
:אֲנֹכְחִי אֶל־יְהוָה אֶל־אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ

הַיְהוָה צְדִיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה עוֹלָה בְּבִקְרָהּ
מִשְׁפָּטוֹ יָתֵן לְאֹר לֹא נִעְדָּר וְלֹא־יִדָּע עוֹל בְּשֶׁת׃

5. Yahúwah tsadiq b'qir'bah lo' ya'aseh `aw'lah baboqer baboqer mish'pato yiten la'or lo' ne`'dar w'lo'-yode`a `aual bosheth.

Zep3:5 אֲנֹכְחִי is righteous within her; He shall do not do iniquity. Morning by morning He brings His justice to light; He does not fail. But the unjust knows no shame.

<5> ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον·
πρῶτὶ πρῶτὶ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβῃ
καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσῃ καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν.

5 ho de kyrios dikaios en mesō autēs

But YHWH righteous is in the midst of her,

kai ou mē poiēsē adikon;

and in no way shall he do an unjust thing.

prōi prōi dōsei krima autou eis phōs

Morning by morning he executes his judgment in light,

kai ouk apekrybē kai ouk egnō adikian en apaitēsei

and it was not concealed. And he does not know injustice by exaction,

kai ouk eis neikos adikian.

and neither by altercation injustice.

וְהִכְרַתִּי גוֹיִם נִשְׁמֹי כְּנֹתֶם הִחַרְבֹּתִי חִיצוֹתָם
מִבְּלִי עֹבֵר נִצְדָּו עָרֵיהֶם מִבְּלִי־אִישׁ מֵאֶרֶץ יוֹשֵׁב׃

6. hik'rati goyim nashamu pinotham hecherab'ti chutsotham
mib'li `ober nits'du `areyhem mib'li-'ish me'eyn yosheb.

Zep3:6 I have cut off nations; their towers are ruined.

I have made their streets desolate, that none passing by;

their cities are laid waste, so that there is no man, that is no inhabitant.

<6> ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν·
ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν·
ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν.

6 en diaphthorā katespasa hyperēphanous, ēphanisthēsan gōniai autōn;

In corruption I tore down the proud; were obliterated their corners;

exerēmōsō tas hodous autōn to parapan tou mē diodeuein;

I shall make quite desolate their ways thoroughly, so as to not travel through.

exelipon hai poleis autōn para to mēdena hyparchein mēde katoikein.

vanished their cities by reason of no one to exist nor to dwell in them.

זאמרתי אך-תיראי אותי תקחי מוסר ולא-יפרת מעונה כל
אשר-פקדתי עליה אכן השכימו השחיתו כל עלילותם:

7. 'amar'ti 'ak-tir'i 'othi tiq'chi musar w'lo'-yikareth m'onah kol

'asher-paqad'ti `aleyah 'aken hish'kimu hish'chithu kol `alilotham.

Zep3:7 I said, Surely you shall fear Me, accept instruction.

So her dwelling shall not be cut off, all that I have appointed concerning her.

But they rose early, they corrupted all their deeds.

<7> εἶπα Πλὴν φοβεῖσθέ με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῇτε ἐξ
ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτήν· ἐτοιμάζου ὀρθρισον, διέφθαρται
πᾶσα ἡ ἐπιφυλλὶς αὐτῶν.

7 eipa Plēn phobeisthe me kai dexasthe paideian,

I said, Furthermore fear me, and receive instruction!

kai ou mē exolethreuthēte ex ophthalmōn autēs,

and in no way shall you be utterly destroyed from before her eyes,

panta hosa exedikēsa ep' autēn;

for all as much vengeance as I brought upon her.

hetoimazou orthrison, diephthartai pasa hē epiphyllis autōn.

Prepare! Rise early! is ruined all their gleanings.

חלכן חפוי-לי נאם-יחנה ליום קומי לעד כי משפטי לאסר
גוים לקבצי ממלכות לשפך עליהם זעמי כל חרון אפי
כי באש קנאתי תאכל כל-הארץ:

8. laken chaku-li n'um-Yahúwah l'yom qumi l'ad ki mish'pati

le'esoph goyim l'qab'tsi mam'lakoth lish'pok `aleyhem za'mi kol charon 'api

ki b'esh qin'athi te'akel kal-ha'arets.

Zep3:8 Therefore wait for Me, declares I, for the day when I rise up as a witness.

For My judgment is to gather nations, to assemble kingdoms, to pour out on them My fury,

all My burning anger; for all the earth shall be devoured by the fire of My jealousy.

<8> Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον·
διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς τοῦ ἐκχέαι
ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου·

διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.

8 Dia touto hypomeinon me, legei kyrios, eis hēmeran anastaseōs mou

On account of this wait for Me, says YHWH, for the day of My rising up, eis martyrion; dioti to krima mou eis synagōgas ethnōn

for a testimony! For My judgment shall be for a gathering of nations, tou eisdexasthai basileis tou ekcheai ep' autous pasan orgēn thymou mou; to take kings, to pour out upon them all My fierce anger.

dioti en pyri zēlous mou katanalōthēsetai pasa hē gē.

For by the fire of My zeal shall be consumed all the earth.

אֶל-עַמִּים שְׂפָה בְּרוּחָהּ
לְקַרְא כָּל־בְּנֵי יִהְיֶה לְעַבְדּוֹ שִׁם אֶחָד:

9. ki-'az 'eh'pok 'el-'ammim saphah b'rurah liq'ro' kulam
b'shem Yahúwah l'ab'do sh'kem 'echad.

Zep3:9 For then I shall give to the peoples a clear speech, to call all of them on the name of אֶל־אֱמִי, to serve Him with one shoulder.

<9> ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς
τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἓνα.

9 hoti tote metastrepsō epi laous glōssan eis genean autēs

For then I shall transfer upon the peoples one tongue for her generation, tou epikaleisthai pantas to onoma kyriou tou douleuein autō hypo zygon hena. for all to call upon the name of YHWH, to serve him under yoke one.

יִמְעַבֵּר לְנַהֲרֵי-כוּשׁ עֲתָרִי בַת-פּוּצִי יוֹבְלוֹן מִנְחָתִי:

10. me`eber l'naharey-Kush `atharay bath-putsay yobilun min'chathi.

Zep3:10 From beyond the rivers of Kush My worshipers, the daughter of My scattered ones, shall bring My offerings.

<10> ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν διεσπαρμένοις μοι, οἷσουσιν θυσίας μοι.

10 ek peratōn potamōn Aithiopias prosdexomai

From the limits of the rivers of Ethiopia I shall welcome en diesparmenois moi oisousin thysias moi. the ones of mine having been dispersed; they shall bring sacrifices to me.

יָא בְּיָוִם הַהוּא לֹא תִבּוֹשִׁי מִכָּל עֲלִילָתֶיךָ
אֶל-אֱמִי שִׁם אֶחָד לְעַבְדּוֹ שִׁם אֶחָד:

אֲשֶׁר פָּשַׁעְתָּ בִּי כִּי-אֲזַ אָסִיר מִקִּרְבֶּךָ עֲלִיזִי וְאַתָּה
וְלֹא-תוֹסִפִּי לְגִבְהָה עוֹד בְּהָר קִדְשִׁי:

11. bayom hahu' lo' theboshi mikol `alilothayik 'asher pasha`at' bi
ki-'az 'asir miqir'bek `alizey ga'awathek w'lo'-thosiphi l'gab'hah `od b'har qad'shi.

Zep3:11 In that day you shall not ashamed because of all your deeds
by which you have rebelled against Me; for then I shall remove those rejoicing
in your pride out of your midst, and you shall not again be proud on My holy mountain.

<11> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνθῇς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου,
ὧν ἡσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὑβρεώς σου,
καὶ οὐκέτι μὴ προσθῇς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

11 en tē hēmera ekeinē ou mē kataischynthēs ek pantōn tōn epitēdeumatōn sou,
In that day in no way shall you be disgraced from all of your practices

hōn ēsebēsas eis eme;

which you were impious against Me.

hoti tote perielō apo sou ta phaulismata tēs hybreōs sou,

For then I shall remove from you the careless attitudes of your insolence,

kai ouketi mē prosthēs tou megalauchēsai epi to oros to hagion mou.

and no longer should you proceed to make great brag over mountain My holy.

יְהוָה יִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבֶּךָ עִם עַנִּי וְדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה:

12. w'hish'ar'ti b'qir'bek `am `ani wadal w'chasu b'shem Yahúwah.

Zep3:12 But I shall leave among you a humble and lowly people,
and they shall take refuge in the name of יהוה.

<12> καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῦν καὶ ταπεινόν,
καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου

12 kai hypoleipsomai en soi laon praun kai tapeinon,

And I shall leave behind among you people a gentle, and humble;

kai eulabēthēsontai apo tou onomatos kyriou

and they shall show reverence at the name of YHWH –

יְהוָה יִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבֶּךָ עִם עַנִּי וְדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה:
יְהוָה יִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבֶּךָ עִם עַנִּי וְדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה:

יְהוָה יִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבֶּךָ עִם עַנִּי וְדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה:
יְהוָה יִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבֶּךָ עִם עַנִּי וְדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה:

יְהוָה יִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבֶּךָ עִם עַנִּי וְדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה:
יְהוָה יִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבֶּךָ עִם עַנִּי וְדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה:

13. sh'erith Yis'ra'El lo'-ya`asu `aw'lah w'lo'-y'dab'ru kazab

w'lo'-yimatse' b'phihem l'shon tar'mith ki-hemah yir'u w'rab'tsu w'eyn macharid.

Zep3:13 The remnant of Yisra'El shall not do iniquity nor speak lies,
a deceitful tongue shall not be found in their mouths;
for they shall feed and lie down, and no one shall frighten them.

<13> οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια,
καὶ οὐ μὴ εὐρεθῇ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία,
διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

13 hoi kataloipoi tou Israēl kai ou poiēsousin adikian
the remnant of Israel; and they shall not commit iniquity,
kai ou lalēsousin mataia, kai ou mē heurethē
and they shall not speak vanity, and in no way should there be found
en tō stomati autōn glōssa dolia, dioti autoi nemēsontai
in their mouth tongue a deceitful. For they shall feed,
kai koitasthēsontai, kai ouk estai ho ekphobōn autous.
and shall lay in bed, and there shall not be one frightening them.

יְהוָה לְאִשְׁרָאֵל יִשְׁמַח
וְיִשְׂרָאֵל לַיהוָה יִשְׂמָח
וְיִשְׂרָאֵל לַיהוָה יִשְׂמָח
וְיִשְׂרָאֵל לַיהוָה יִשְׂמָח

יְהוָה לְאִשְׁרָאֵל יִשְׁמַח
וְיִשְׂרָאֵל לַיהוָה יִשְׂמָח
וְיִשְׂרָאֵל לַיהוָה יִשְׂמָח
וְיִשְׂרָאֵל לַיהוָה יִשְׂמָח

14. rani bath-Tsion hari`u Yis'ra'El sim'chi w'al'zi b'kal-leb bath Y'rushalam.

Zep3:14 Shout for joy, O daughter of Tsion! Shout, O Yisra'El!
Rejoice and exult with all the heart, O daughter of Yerushalam!

<14> Χαῖρε θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ.
εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ιερουσαλημ.

14 Chaire thygater Siōn, kērysse, thygater Ierousalēm;
Rejoice, O daughter of Zion! Proclaim out loud, O daughter of Jerusalem!
euphrainou kai kataterpou ex holēs tēs kardias sou, thygater Ierousalēm.
Be glad and delight yourself with entire heart your, O daughter of Jerusalem!

יְהוָה לְאִשְׁרָאֵל יִשְׁמַח
וְיִשְׂרָאֵל לַיהוָה יִשְׂמָח
וְיִשְׂרָאֵל לַיהוָה יִשְׂמָח
וְיִשְׂרָאֵל לַיהוָה יִשְׂמָח

יְהוָה לְאִשְׁרָאֵל יִשְׁמַח
וְיִשְׂרָאֵל לַיהוָה יִשְׂמָח
וְיִשְׂרָאֵל לַיהוָה יִשְׂמָח
וְיִשְׂרָאֵל לַיהוָה יִשְׂמָח

15. hesir Yahúwah mish'patayik pinah 'oy'bek melek Yis'ra'El Yahúwah
b'qir'bek lo'-thir'i ra`od.

Zep3:15 יְהוָה has taken away your judgments; He has cast out your enemies.
The king of Yisra'El, יְהוָה, is in your midst; You shall not fear evil any more.

<15> περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.
βασιλεὺς Ἰσραὴλ κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψη κακὰ οὐκέτι.

15 perieilen kyrios ta adikēmata sou, lelytrōtai se
YHWH removed your offences; He has ransomed you
ek cheiros echthrōn sou; basileus Israēl kyrios
from out of the hand of your enemies. The king of Israel – YHWH
en mesō sou, ouk opsē kaka ouketi.

[illegible]

Zep3:16 In that day it shall be said to Yerushalam: Do not be afraid, O Tzion;
Do not let your hands droop.

16 en tḡ kairḡ ekeinḡ erei kyrios tḡ Ierousalēm
In that time YHWH shall say to Jerusalem,
Tharsei, Siḡn, mē pareisthōsan hai cheires sou;
Be of courage, O Zion, do not neglect your

יִזְכֶּהָ אֱלֹהֶיךָ בְּקֶרֶבךָ גְּבוּר יוֹשִׁיעַ רִשְׁיֶיךָ עֲלֶיךָ בְּשִׁמְחָה
יִחְרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ זָגִיל עֲלֶיךָ בְּרַחֲמָה:

Zep3:17 ~~3334~~ your El is mighty in your midst; He shall save. He shall rejoice over you with joy. He shall be quiet in His love. He shall rejoice over you with shouts of joy.

17 kyrios ho theos sou en soi, dynatos sōsei se,
YHWH your El among you; the mighty One shall deliver you;
epaxei epi se euphrosynēn kai kainiei se en tē agapēsei autou
He shall bring upon you gladness, and shall revive you in His affection;
kai euphranthēsetai epi se en terpsei hōs en hēmerā heortēs.
and He shall be glad over you with delight as in the day of the holiday feast.

יח נוגי ממועד אספתי ממך היו משאת עליה חרפה:

Zep3:18 I shall gather the afflicted ones from the appointed place; they were from you, a lifting up of reproach over her.

<18> καὶ **συνάξω** τοὺς συντετριμμένους· οὐαί, τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὄνειδισμόν;
 18 kai **synaxō** tous syntetrimmenous;

And I shall gather your ones being broken.
ouai, tis elaben ep' autēn oneidismōn?
Woe, any taken upon her scorning.

19 וְהִנְנִי עֹשֶׂה אֶת-כָּל-מַעֲנֶיךָ בָּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת-הַצֹּלֵעָה
וְהַנִּדְחָה אֶקְבֵּץ וְשִׁמְתִּים לְתִהְלָה וְלִשְׁם בְּכָל-הָאָרֶץ בְּשָׁתָם:

19. hin'ni `oseh 'eth-kal-m`anayik ba`eth hahi' w'hosha'ti 'eth-hatsole`ah
w'hanidachah 'aqabets w'sam'tim lith'hilah ul'shem b'kal-ha'arets bash'tam.

Zep3:19 Behold, I shall deal at that time with all your oppressors,
I shall save the lame and gather the outcast,
and I shall turn their shame for a praise and for a name in all the earth.

<19> ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἕνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος,
καὶ σώσω τὴν ἐκπεπιεσμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην·
εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

19 idou egō poiō en soi heneken sou en tō kairō ekeinō,
Behold, I shall act among you, because of you in that time,
legei kyrios, kai sōsō tēn ekpepiesmenēn
said YHWH. And I shall deliver her being pressured;
kai tēn apōsmenēn; eisdexomai
and her being thrust away shall take;
kai thēsomai autous eis kauchēma kai onomastous en pasē tē gē.
and I shall establish them for boasting and fame in all the earth.

20 כְּבָעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קִבְצִי אֶתְכֶם
כִּי-אֶתֵּן אֶתְכֶם לִשְׁם וְלְתִהְלָה בְּכָל-עַמֵּי הָאָרֶץ
בְּשׁוּבִי אֶת-שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהוָה:

20. ba`eth hahi' 'abi' 'eth'kem uba`eth qab'tsi 'eth'kem
ki-'eten 'eth'kem l'shem w'lith'hilah b'kol `amey ha'arets
b'shubi 'eth-sh'butheykem l'eyneykem amar Yahúwah.

Zep3:20 At that time I shall bring you in, even at the time when I gather you together;
for I shall give you for a name and for a praise among all the peoples of the earth,
when I restore your fortunes before your eyes, says YHWH.

<20> καὶ καταισχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω,
καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ὅταν εἰσδέξωμαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς
καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς
ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει κύριος.

20 kai kataischynthēsontai en tō kairō ekeinō,

And their enemies shall be disgraced in that time,
hotan kalōs hymin poiēsō, kai en tō kairō,
whenever well with you I should do, and in the time
hotan eisdexōmai hymas; dioti dōsō hymas onomastous
whenever I should take you in. For I shall make you famous
kai eis kauchēma en pasin tois laois tēs gēs
and for boasting among all the peoples of the earth,
en tō epistrephein me tēn aichmalōsian hymōn enōpion hymōn, legei kyrios.
in my returning your captivity before you, says YHWH.